



MILITÃO, Mariana. *El secreto del Ande*. Poema épico. *Revista Épicas*. N. 19 – jun 26, p. 165-172.

DOI: <http://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2026.v19>

EL SECRETO DEL ANDE POEMA ÉPICO

Mariana Militão (UFS/DLI/PIBIC/CIMEEP)

El secreto del Ande, publicada no ano de 1930 na cidade de La Paz, na Bolívia, de autoria de José Aguirre Achá (Cochabamba, 1877- La Paz, 1941), é uma obra identificada como épica em seu subtítulo: “*Poema épico en seis cantos*”. O poema, portanto, tal como o subtítulo indica, possui seis cantos, cada qual antecedido por uma “*Referencia*” em prosa, que contextualiza os fatos e a geografia andina, que informa, resumidamente, os fatos ocorridos, além de, em alguns cantos, descrever os aspectos geográficos abordados. A epopeia parte do maravilhoso para o histórico, de modo a dar realce à força mítica do que viria a ser a cidade de La Paz. O acesso à obra se deu durante visita da professora Christina Ramalho ao Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia (ABNB), situado na cidade de Sucre.

A obra é inaugurada com uma dedicatória: “*Al Pueblo de La Paz, representado por su H. Consejo Municipal*”, datada de 20 de outubro de 1930, em comemoração à fundação da cidade, que se deu em 20 de outubro de 1548. Assim, pode-se constatar a existência de um tom laudatório na obra. *El secreto del Ande* possui 80 estrofes com oito versos (oitavas), totalizando 640 versos heptassílabos, assim distribuídos: Canto I, 12 estrofes; Canto II, 12 estrofes; Canto III, 16 estrofes; Canto IV, 16 estrofes; Canto V, 12 estrofes e Canto VI, 12 estrofes. As rimas, toantes, acontecem entre o 2º e o 6º versos e entre o 4º e o 8º versos. A estrutura remete à oralidade, configurando o poema como um “*romance heptassílabo*” vinculado à tradição lírica boliviana.

O poema exalta as tradições, a história, a identidade dos povos da região andina, revelando também sua resistência ao colonizador, com foco na fundação de La Paz, o que configura a matéria épica do poema.

A natureza, personificada, desempenha o papel de protagonista nos três primeiros cantos, visto que todos os planos da epopeia – o histórico, o maravilhoso e o literário – têm como foco principal a grandiosidade das montanhas e sua representação simbólica na história da Bolívia andina. Nos três últimos cantos, o foco se desloca do plano mítico-geográfico para o histórico, dando realce à cultura indígena, à chegada dos colonizadores, à fundação de La Paz e à resistência indígena.

O Canto I, “*El Cataclismo*”, narra uma antiga lenda aymara, na qual um deus transformador provoca terremotos, tempestades e o rompimento do mar interno, dando origem ao altiplano boliviano, aos lagos e aos salares (desertos de sal).

No Canto II, “*La Nueva Aurora*”, o eu-lírico/narrador descreve a nova paisagem que surgiu após o cataclismo, exaltando a Cordilheira Real e o lago Titicaca como espaços sagrados da criação andina.

No Canto III, “*Los Émulos*”, apresenta a batalha mítica entre Illimani e Aricollo (atual Mururata), montanhas andinas, cujo desfecho explica a configuração geográfica da Cordilheira Real, na qual o vale de Chuquiago está destinado à futura fundação de La Paz.

O Canto IV, “*Las Razas Peregrinas*”, faz uma transição para a geografia humana, abordando o enigma do povo que constituiu o império cuja capital era Tiahuanaco, o surgimento dos Aymaras dos Quéchua; o mito de Manco Cápac e Mama Ocollo e a decorrente formação do império Inca; o trágico embate fraticida entre Huáscar e Atahualpa e a chegada dos colonizadores espanhóis Francisco Pizarro e Diego de Almagro, que aprisionam o vencedor Atahualpa, que acaba sendo enforcado.

O Canto V, “*Los Conquistadores*”, narra a conquista espanhola; a guerra civil entre os partidários de Pizarro e Almagro e, depois, entre Gonzalo Pizarro e Pedro de la Gasca, nas batalhas de Huarina (1547) e Jaquijahuana (1548). O vencedor, a gascã, incumbe Alonso de Mendoza, a funda a cidade que celebraria a paz alcançada. Todo esse enredo bélico é conduzido pela personificação do Progresso e da Glória.

No sexto e último canto “*¡Andina!*”, podemos acompanhar o desenvolvimento histórico de La Paz, desde sua origem colonial até a sua consolidação como cidade, que pode ser entendida como representação de identidade boliviana. Esse canto menciona as guerras entre os povos andinos e os colonizadores, que também envolvem Cochabamba, Chuquisaca, Potosí, Santa Cruz e outras localidades que formavam, então, o “*Alto Perú*” ou “*Charcas*”, até que a chegada de Simon Bolívar (no poema, o “*Libertador*”) logra promover a independência de parte das colônias espanholas e a definição da Bolívia como nação (1825). Nesse canto, La Paz é caracterizada como o principal espaço urbano da Bolívia.

Em suma, podemos compreender que *El secreto del Ande* faz uso de recursos épicos, empregando o investimento no maravilhoso, através da personificação das paisagens e da presença da lenda aymara, para fundamentar uma explicação poética sobre a geografia, a civilização e os acontecimentos históricos bolivianos, com destaque para o papel cumprido por La Paz na história nacional.

EL SECRETO DEL ANDE

POEMA ÉPICO

El secreto del Ande, publicada en 1930 en La Paz, Bolivia, por José Aguirre Achá (Cochabamba, 1877 - La Paz, 1941), es una obra identificada como épica por su subtítulo: “Poema épico en seis cantos”. El poema, como indica el subtítulo, consta de seis cantos, cada uno precedido por una “Referencia” en prosa que contextualiza los hechos y la geografía andina, informando brevemente sobre los acontecimientos ocurridos y, en algunos cantos, describiendo los aspectos geográficos abordados. El poema épico transita de lo maravilloso a lo histórico, con el fin de resaltar el poder mítico de lo que se convertiría en la ciudad de La Paz. Se tuvo acceso a la obra durante la visita de la profesora Christina Ramalho al Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia (ABNB), ubicado en la ciudad de Sucre.

La obra comienza con una dedicatoria: “Al pueblo de La Paz, representado por su Honorable Consejo Municipal”, con fecha de 20 de octubre de 1930, en conmemoración de la fundación de la ciudad, que tuvo lugar el 20 de octubre de 1548. Así, se aprecia un tono laudatorio en la obra. *El secreto del Ande* consta de 80 estrofas con ocho versos (octavas), sumando un total de 640 versos heptasílabos, distribuidos de la siguiente manera: Canto I, 12 estrofas; Canto II, 12 estrofas; Canto III, 16 estrofas; Canto IV, 16 estrofas; Canto V, 12 estrofas y Canto VI, 12 estrofas. Las rimas, que son asonantes, se encuentran entre el segundo y el sexto verso, y entre el cuarto y el octavo. La estructura remite a la oralidad, configurando el poema como un “romance heptasílabo” vinculado a la tradición lírica boliviana.

El poema exalta las tradiciones, la historia y la identidad de los pueblos de la región andina, revelando también su resistencia al colonizador, centrándose en la fundación de La Paz, que constituye la materia épica del poema.

La naturaleza, personificada, desempeña el papel protagonista en los tres primeros cantos, ya que todos los planos de la epopeya —el histórico, el maravilloso y el literario— se centran principalmente en la grandeza de las montañas y su representación simbólica en la historia de la Bolivia andina. En los tres últimos cantos, el enfoque se desplaza del plano mítico-geográfico al histórico, destacando la cultura indígena, la llegada de los colonizadores, la fundación de La Paz y la resistencia indígena.

El Canto I, “El Cataclismo”, narra una antigua leyenda aymara en la que un dios transformador provoca terremotos, tormentas y la ruptura del mar interior, dando origen al altiplano boliviano, sus lagos y salares.

En el Canto II, “La Nueva Aurora”, el narrador lírico describe el nuevo paisaje surgido tras el cataclismo, exaltando la Cordillera Real y el Lago Titicaca como espacios sagrados de la creación andina.

En el Canto III, “Los Émulos”, se presenta la mítica batalla entre Illimani y Aricollo (actual Mururata), montañas andinas, cuyo resultado explica la configuración geográfica de la Cordillera Real, en la que el valle de Chuquiago está destinado a la futura fundación de La Paz.

El Canto IV, “Las Razas Peregrinas”, hace una transición a la geografía humana, abordando el enigma de los pueblos que constituyeron el imperio cuya capital era Tiahuanaco, el surgimiento de los aymaras a partir de los quechuas; el mito de Manco Cápac y Mama Ocollo y la consiguiente formación del imperio inca; el trágico enfrentamiento fratricida entre Huáscar y Atahualpa y la llegada de los colonizadores españoles Francisco Pizarro y Diego de Almagro, quienes encarcelan al vencedor Atahualpa, quien termina siendo ahorcado.

El Canto V, “Los Conquistadores”, narra la conquista española; La guerra civil entre los partidarios de Pizarro y Almagro, y posteriormente entre Gonzalo Pizarro y Pedro de la Gasca, se libró en las batallas de Huarina (1547) y Jaquijahuana (1548). El vencedor, La Gasca, encomendó a Alonso de Mendoza la fundación de la ciudad que celebraría la paz alcanzada. Toda esta narrativa bélica está impulsada por la personificación del Progreso y la Gloria.

En el sexto y último canto, “¡Andina!”, podemos seguir el desarrollo histórico de La Paz, desde sus orígenes coloniales hasta su consolidación como ciudad, lo cual puede entenderse como una representación de la identidad boliviana. Este canto menciona las guerras entre los pueblos andinos y los colonizadores, en las que también participaron Cochabamba, Chuquisaca, Potosí, Santa Cruz y otras localidades que entonces conformaban el Alto Perú o Charcas, hasta la llegada de Simón Bolívar (en el poema, el Libertador) que logró promover la independencia de parte de las colonias españolas y la definición de Bolivia como nación (1825). En este canto, La Paz se caracteriza como el principal espacio urbano de Bolivia.

En resumen, podemos entender que *El secreto del Ande* recurre a recursos épicos, invirtiendo en lo maravilloso, a través de la personificación de paisajes y la presencia de la leyenda aymara, para sustentar una explicación poética de la geografía, la civilización y los acontecimientos históricos bolivianos, resaltando el papel que desempeñó La Paz en la historia nacional.

EL SECRETO DEL ANDE POÈME ÉPIQUE

El secreto del Ande, publié en 1930 à La Paz, en Bolivie, par José Aguirre Achá (Cochabamba, 1877 - La Paz, 1941), est une œuvre qualifiée d'épopée dans son sous-titre : « Poème épique en six chants ». Le poème, comme l'indique ce sous-titre, comporte donc six chants, chacun précédé d'une « Référence » en prose qui contextualise les faits et la géographie andine, relate brièvement les événements survenus et, dans certains chants, décrit les aspects géographiques abordés. Le poème épique passe du merveilleux à l'historique, afin de souligner la dimension mythique de ce qui deviendra la ville de La Paz. L'accès à l'œuvre

a été obtenu lors de la visite de la professeure Christina Ramalho à l'Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia (ABNB), situé dans la ville de Sucre.

L'œuvre s'ouvre sur une dédicace : « Au peuple de La Paz, représenté par son honorable conseil municipal », datée du 20 octobre 1930, en commémoration de la fondation de la ville, qui eut lieu le 20 octobre 1548. On perçoit ainsi le ton élogieux de l'œuvre. *El secreto del Ande* compte 80 strophes de huit vers (octaves), soit 640 vers heptasyllabiques, répartis comme suit : Chant I, 12 strophes ; Chant II, 12 strophes ; Chant III, 16 strophes ; Chant IV, 16 strophes ; Chant V, 12 strophes et Chant VI, 12 strophes. Les rimes, assonantes, se trouvent entre les vers 2 et 6 et entre les vers 4 et 8. La structure renvoie à l'oralité, structurant le poème comme un « roman heptasyllabique » ancré dans la tradition lyrique bolivienne.

Le poème exalte les traditions, l'histoire et l'identité des peuples andins, révélant également leur résistance au colonisateur. Il se concentre sur la fondation de La Paz, qui constitue le sujet épique du poème.

La nature, personnifiée, joue le rôle de protagoniste dans les trois premiers chants, car tous les plans de l'épopée – historique, merveilleux et littéraire – mettent l'accent sur la grandeur des montagnes et leur signification symbolique dans l'histoire de la Bolivie andine. Dans les trois derniers chants, l'attention se déplace du plan mythico-géographique vers le plan historique, soulignant la culture indigène, l'arrivée des colonisateurs, la fondation de La Paz et la résistance indigène.

Le Chant I, « *El Cataclismo* » (Le Cataclysme), narre une ancienne légende aymara où un dieu transformateur provoque des tremblements de terre, des tempêtes et la rupture de la mer intérieure, donnant naissance à l'Altiplano bolivien, aux lacs et aux salines.

Dans le Chant II, « *La Nueva Aurora* » (La Nouvelle Aurore), le narrateur décrit avec lyrisme le nouveau paysage apparu après le cataclysme, exaltant la Cordillère Royale et le lac Titicaca comme espaces sacrés de la création andine.

Le Chant III, « *Los Émulos* » (Les Émuls), présente la bataille mythique entre Illimani et Aricollo (l'actuelle Mururata), montagnes andines, dont l'issue explique la configuration géographique de la Cordillère Royale, où la vallée de Chuquiago est destinée à accueillir la future fondation de La Paz. Le Chant IV, « *Las Razas Peregrinas* », aborde la géographie humaine et s'intéresse à l'énigme des peuples qui composaient l'empire dont la capitale était Tiahuanaco : l'émergence des Aymaras à partir des Quechuas ; le mythe de Manco Cápac et de Mama Ocollo et la formation de l'empire inca qui en découle ; le tragique affrontement fratricide entre Huáscar et Atahualpa et l'arrivée des colonisateurs espagnols Francisco Pizarro et Diego de Almagro, qui emprisonnent le vainqueur Atahualpa, lequel sera finalement pendu.

Le Chant V, « *Los Conquistadores* », narre la conquête espagnole : la guerre civile entre les partisans de Pizarro et d'Almagro, puis entre Gonzalo Pizarro et Pedro de la Gasca, lors des batailles de Huarina (1547) et de Jaquijahuana (1548). Le vainqueur, la Gasca, confie à Alonso de Mendoza la fondation de la ville qui célébrera la paix acquise. Ce récit guerrier est entièrement porté par la personnification du Progrès et de la Gloire.

Dans le sixième et dernier chant, « *jAndina!* », on suit le développement historique de La Paz, de ses origines coloniales à son édification en tant que ville, symbolisant l'identité bolivienne. Ce chant évoque les guerres entre les peuples andins et les colonisateurs, qui impliquèrent également Cochabamba, Chuquisaca, Potosí, Santa Cruz et d'autres localités formant alors le « Haut-Pérou » ou « Charcas », jusqu'à l'arrivée de Simón Bolívar (dans le poème, le « Libérateur ») qui permit d'obtenir l'indépendance d'une partie des colonies espagnoles et de définir la Bolivie comme nation (1825). Dans ce chant, La Paz est présentée comme le principal espace urbain de Bolivie.

En bref, on peut comprendre qu'*El secreto del Ande* utilise des ressources épiques, en investissant dans le merveilleux, à travers la personnification des paysages et la présence de la légende aymara, pour soutenir une explication poétique de la géographie, de la civilisation et des événements historiques boliviens, soulignant le rôle joué par La Paz dans l'histoire nationale.

EL SECRETO DEL ANDE **EPIC POEM**

El secreto del Ande, published in 1930 in La Paz, Bolivia, by José Aguirre Achá (Cochabamba, 1877 - La Paz, 1941), is a work identified as epic in its subtitle: "Epic poem in six cantos". The poem, therefore, as the subtitle indicates, has six cantos, each preceded by a "Reference" in prose, which contextualizes the facts and the Andean geography, briefly informing about the events that occurred, and, in some cantos, describing the geographical aspects addressed. The epic poem moves from the marvelous to the historical, in order to highlight the mythical power of what would become the city of La Paz. Access to the work was gained during Professor Christina Ramalho's visit to the Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia (ABNB), located in the city of Sucre.

The work begins with a dedication: "To the People of La Paz, represented by its Honorable Municipal Council", dated October 20, 1930, in commemoration of the city's founding, which took place on October 20, 1548. Thus, one can see the existence of a laudatory tone in the work. *El secreto del Ande* has 80 stanzas with eight verses (octaves), totaling 640 heptasyllabic verses, distributed as follows: Canto I, 12 stanzas; Canto II, 12 stanzas; Canto III, 16 stanzas; Canto IV, 16 stanzas; Canto V, 12 stanzas and Canto VI, 12 stanzas. The rhymes, which are assonant, occur between the 2nd and 6th verses and between the 4th and 8th verses. The structure refers to orality, configuring the poem as a "heptasyllabic romance" linked to the Bolivian lyrical tradition.

The poem exalts the traditions, history, and identity of the peoples of the Andean region, also revealing their resistance to the colonizer, focusing on the founding of La Paz, which constitutes the epic subject matter of the poem.

Nature, personified, plays the role of protagonist in the first three cantos, since all the planes of the epic – the historical, the marvelous, and the literary – focus primarily on the grandeur of the mountains and their symbolic representation in the history of Andean Bolivia. In the last three cantos, the focus shifts from the mythical-geographical plane to the historical one, highlighting the indigenous culture, the arrival of the colonizers, the founding of La Paz, and indigenous resistance.

Canto I, “El Cataclismo” (The Cataclysm), narrates an ancient Aymara legend in which a transformative god causes earthquakes, storms, and the rupture of the inland sea, giving rise to the Bolivian altiplano, lakes, and salt flats.

In Canto II, “La Nueva Aurora” (The New Dawn), the lyrical self/narrator describes the new landscape that emerged after the cataclysm, exalting the Cordillera Real and Lake Titicaca as sacred spaces of Andean creation.

In Canto III, “Los Émulos”, it presents the mythical battle between Illimani and Aricollo (present-day Mururata), Andean mountains, whose outcome explains the geographical configuration of the Cordillera Real, in which the Chuquiago valley is destined for the future founding of La Paz.

Canto IV, “Las Razas Peregrinas”, makes a transition to human geography, addressing the enigma of the people who constituted the empire whose capital was Tiahuanaco, the emergence of the Aymaras from the Quechua; the myth of Manco Cápac and Mama Ocollo and the resulting formation of the Inca empire; the tragic fratricidal clash between Huáscar and Atahualpa and the arrival of the Spanish colonizers Francisco Pizarro and Diego de Almagro, who imprison the victor Atahualpa, who ends up being hanged.

Canto V, “Los Conquistadores”, narrates the Spanish conquest; The civil war between the supporters of Pizarro and Almagro, and later between Gonzalo Pizarro and Pedro de la Gasca, in the battles of Huarina (1547) and Jaquijahuana (1548). The victor, la Gascã, entrusts Alonso de Mendoza with founding the city that would celebrate the peace achieved. This entire warlike narrative is driven by the personification of Progress and Glory.

In the sixth and final canto, “¡Andina!”, we can follow the historical development of La Paz, from its colonial origins to its consolidation as a city, which can be understood as a representation of Bolivian identity. This canto mentions the wars between the Andean peoples and the colonizers, which also involved Cochabamba, Chuquisaca, Potosí, Santa Cruz, and other localities that then formed "Upper Peru" or "Charcas," until the arrival of Simon Bolívar (in the poem, the "Liberator") succeeded in promoting the independence of part of the Spanish colonies and the definition of Bolivia as a nation (1825). In this canto, La Paz is characterized as the main urban space in Bolivia.

In short, we can understand that *El secreto del Ande* makes use of epic resources, employing investment in the marvelous, through the personification of landscapes and the presence of the Aymara legend, to support a poetic explanation of Bolivian geography, civilization, and historical events, highlighting the role played by La Paz in national history.

Referência/Referencia/Référence/Reference

ACHÁ, José Aguirre. **El secreto del Ande: Poema epico en seis cantos**. La Paz: Biblioteca Nacional de Bolivia, 1930.